

## Amarti Lingua, s.r.o.

### Všeobecné obchodné podmienky

#### Článok I.

#### Úvodné ustanovenia – vymedzenie pojmov

1. „**Poskytovateľom**“ je spoločnosť Amarti Lingua, s.r.o., so sídlom Trieda SNP 38, 97401 Banská Bystrica, Slovenská republika, IČO: 44838581, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel: Sro, vložka č. 16676/S.
2. „**Objednávateľom**“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorej Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské alebo tlmočnicke služby na základe Objednávky.
3. Predmetom plnenia je zabezpečovanie prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „**prekladateľské a tlmočnicke služby**“) podľa požiadaviek, ktoré špecifikuje Objednávateľ v Objednávke doručenej Poskytovateľovi.
4. **Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom** vzniká: a) na základe objednávky Objednávateľa doručenej Poskytovateľovi elektronicky (e-mailom alebo prostredníctvom formulára na internetovej stránke Poskytovateľa) alebo objednávky doručenej poštou, kuriérom, osobne a potvrdenej zo strany Poskytovateľa (e-mailom alebo telefonicky), b) na základe uzatvorenia zmluvy o poskytovaní prekladateľských/tlmočnických služieb alebo zmluvy o dielo (prekladateľské služby) – ďalej len „Zmluva o poskytovaní služieb“.
5. Zmena, doplnenie či zrušenie dohodnutých podmienok zmluvného vzťahu je možná len písomnou dohodou oboch zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.
6. Potvrdením Objednávky sa Poskytovateľ zaväzuje poskytnúť dohodnuté prekladateľské alebo tlmočnicke služby.
7. Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje za požadované prekladateľské alebo tlmočnicke služby zaplatiť Poskytovateľovi odmenu v lehote splatnosti podľa vystavenej faktúry do 15 dní, ak nie je dohodnuté inak.

#### Článok II

#### Prekladateľské služby

##### 1. Predmet plnenia

1. Predmetom plnenia prekladateľských služieb je vyhotovenie prekladov a jazykových korektúr pre Objednávateľa na základe objednávky zadanej Objednávateľom a potvrdenej Poskytovateľom.
2. Za vyhotovený preklad sa Objednávateľ zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

##### 2. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že so všetkými informáciami, s ktorými príde do styku pri zabezpečovaní prekladateľských služieb bude zaobchádzať ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bez písomného súhlasu Objednávateľa nebude takéto informácie ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám, s výnimkou osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korektúry alebo inej úpravy textu.
2. Vyhotovený preklad odovzdá Poskytovateľ Objednávateľovi v lehote, ktorá bola vopred dohodnutá v objednávke. V prípade bezdôvodného odmietnutia prevzatia vyhotoveného prekladu zo strany Objednávateľa zodpovedá tento za všetky škody spôsobené takýmto konaním.
3. Ak sa Poskytovateľ omešká s plnením svojej povinnosti dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote, vzniká Objednávateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 10% z odmeny za prekladateľské služby, a to za každý deň omeškania, najviac však do výšky 100% tejto odmeny. Ak odmena za prekladateľské služby nie je ku

dňu porušenia tejto povinnosti Poskytovateľa známa, základom pre výpočet zmluvnej pokuty je odmena, ktorá sa ku dňu uzatvorenia zmluvy predpokladá (pri uzatvorení zmluvy sa predpokladá, že preložený text bude mať rovnaký počet normostrán ako text určený na preklad, t.j. ako zdrojový text). Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť, právo na zaplatenie zmluvnej pokuty nevzniká.

4. Objednávateľ je povinný prevziať vyhotovenú zákazku na prekladateľské služby v termíne dohodnutom s Poskytovateľom, najneskôr však do 5 pracovných dní od uplynutia doby, keď mala byť zákazka vyhotovená.
5. V prípade, že Objednávateľ vyhotovenú zákazku prevezme, alebo vyhotovená zákazka bude doručená e-mailom, poštou alebo kuriérom, je Objednávateľ povinný Poskytovateľovi e-mailom alebo telefonicky potvrdiť prevzatie takejto zákazky.
6. V prípade, že Objednávateľ nesplní povinnosť uvedenú v ods. 4 tohto článku ani do 10 dní po obdržaní vyhotovenej zákazky alebo Poskytovateľovi v tejto lehote neoznámí riadne doručenie zákazky, má sa za to, že zákazka bola Objednávateľovi riadne odovzdaná.
7. Za termín odovzdania zákazky sa považuje:
  - dátum a čas odoslania e-mailu na určenú adresu Objednávateľa v objednávke
  - dátum poštovej pečiatky na podacom lístku na adresu kontaktnej osoby Objednávateľa v objednávke,
  - dátum prevzatia zásielky kuriérom na adrese kontaktnej osoby v objednávke.

### 3. Reklamácie

1. Reklamáciu vyhotoveného prekladu je potrebné uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 15 pracovných dní odo dňa vzniku povinnosti prevziať vyhotovený preklad. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za chyby uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamácií uskutočnenej služby je nutné uviesť číslo objednávky, popísať dôvod a charakter chýb, prípadne počet chýb.
2. Za škodu spôsobenú chybným prekladom zodpovedá Poskytovateľ maximálne do výšky 100% ceny prekladu.
3. Za chybný sa považuje preklad, ktorý nie je realizovaný v súlade so špecifikáciou uvedenou v objednávke, ak sa preukázateľne odchyľuje od zmyslu zdrojového textu, ak grafická stránka prekladu nezodpovedá požiadavkám Objednávateľa uvedeným v objednávke, alebo nie je vyhotovený jednoznačne jazykovo správne.
4. Pokiaľ medzi Poskytovateľom a Objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie Objednávateľa týkajúcej sa chýb prekladu, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne mimosúdnu cestou. Za tým účelom sa dohodnú na ustanovení nezávislého prekladateľa, ktorý vyhotoví posudok, v ktorom posúdi oprávnenosť reklamovaných chýb. Nezávislý prekladateľ bude ustanovený predovšetkým z prekladateľov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky alebo z osôb, ktoré plynulo ovládajú východiskový (zdrojový) a cieľový jazyk prekladu. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením. Nezávislý prekladateľ bude posudzovať kvalitu prekladu v porovnaní so zdrojovým textom (nielen cieľový text samostatne). Objednávateľ i Poskytovateľ sú oprávnení odovzdať ustanovenému nezávislému prekladateľovi všetky relevantné informácie vzťahujúce sa na reklamáciu. Cenu za vyhotovenie posudku bude hradiť Objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia bola neoprávnená; v opačnom prípade tieto náklady hradí Poskytovateľ.
5. Všetky oprávnené reklamácie je Poskytovateľ povinný vybaviť bezodplatne a bezodkladne v časových medziach, ktoré mu umožňuje daná situácia v súvislosti s voľnými kapacitami Poskytovateľa, v rámci ktorých je schopný daný text upraviť do podoby akceptovateľnej pre Objednávateľa, najneskôr však do 15 pracovných dní od uznania reklamácie. Pokiaľ Poskytovateľ uzná reklamáciu za oprávnenú, zaistí bez meškania na vlastné náklady príslušné opravy alebo korektúry; v tomto prípade má Objednávateľ nárok na zľavu z ceny prekladu najviac do výšky 10 % tejto ceny. Ak Poskytovateľ uzná reklamáciu Objednávateľa za odôvodnenú, avšak Objednávateľ ponúkanú korektúru neakceptuje, platia ustanovenia odseku 4 tohto článku.

6. V prípade odborných textov sa Objednávateľ zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi zoznam používanej odbornej terminológie v príslušnom jazyku. V opačnom prípade nemožno posúdiť preklad podľa odseku 3 tohto článku.
7. Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov zadaných Objednávateľom.
8. Ak nebude spor vyriešený cestou zmieru, je na konanie príslušný v prvej inštancii súd v mieste sídla Poskytovateľa.

#### **4. Storno objednávky**

1. Po prijatí objednávky a jej potvrdení Poskytovateľom je Objednávateľ oprávnený zrušiť takúto objednávku ak uhradí Poskytovateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 30% z celkovej odmeny za preklad.

### **Článok III**

#### **Tlmočnicke služby**

##### **1. Predmet plnenia**

1. Predmetom tlmočnických služieb je zabezpečenie tlmočnických služieb pre Objednávateľa na základe objednávky zadanej Objednávateľom a potvrdenej Poskytovateľom. Poskytovateľ zabezpečuje tlmočenie prostredníctvom tlmočníka.

##### **2. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Tlmočnicke služby riadne objednané Objednávateľom a potvrdené Poskytovateľom je Objednávateľ povinný prijať.
2. Objednávateľ je povinný Poskytovateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočnických služieb písomne alebo elektronicky potvrdiť realizáciu tlmočnických služieb. Ak Objednávateľ odmietne bez preukázateľného závažného dôvodu prijať dohodnuté tlmočnicke služby, považuje sa táto skutočnosť za poskytnutie tlmočnických služieb na základe objednávky. Poskytovateľovi vzniká právo vystaviť faktúru a Objednávateľovi vzniká povinnosť túto faktúru uhradiť.
3. Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky (napr. preklad vyhotovený v písomnej forme, zápisnicu z rokovania, a iné).

##### **3. Reklamácie**

1. Reklamáciu poskytnutých tlmočnických služieb je potrebné uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 24 hodín odo dňa poskytnutia tlmočnických služieb. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za chyby uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamacii uskutočnenej služby je nutné uviesť číslo objednávky, popísať dôvod a charakter chýb, prípadne zdokumentovať chyby doloženým záznamom.
2. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú nedostatkami vykonaného tlmočenia maximálne do výšky 100% ceny tlmočnických služieb.
3. Poskytnuté tlmočnicke služby majú chyby, ak nie sú realizované v súlade so špecifikáciou zadanou v objednávke.
4. Pokiaľ medzi Poskytovateľom a Objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie Objednávateľa týkajúcej sa chýb tlmočenia, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne mimosúdnou cestou. Za tým účelom sa dohodnú na ustanovení nezávislého tlmočníka, ktorý vyhotoví posudok, v ktorom posúdi oprávnenosť reklamovaných chýb. Nezávislý tlmočník bude ustanovený predovšetkým z tlmočníkov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky alebo z osôb, ktoré plynulo ovládajú východiskový (zdrojový) a cieľový jazyk tlmočenia. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením.

Cenu za vyhotovenie posudku bude hradíť Objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia bola neoprávnená; v opačnom prípade tieto náklady hradí Poskytovateľ.

5. V prípade oprávnenej reklamácia je Poskytovateľ povinný Objednávateľovi poskytnúť 10% zľavu z ceny tlmočenia.
6. Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

#### **4. Storno zákazky**

1. V prípade prijatia objednávky Poskytovateľom je Objednávateľ oprávnený bez poplatkov zrušiť takúto objednávku najneskôr 72 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb.
2. Objednávku prijatú Poskytovateľom môže Objednávateľ zrušiť aj po uplynutí tejto doby, najneskôr však do 24 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb, ak uhradí Poskytovateľovi 50% z dohodnutej odmeny za tlmočnicke služby. Pokiaľ Objednávateľ zruší objednávku neskôr, je povinný uhradiť Poskytovateľovi 100% z celkovej ceny zákazky.

#### **5. Doprava, ubytovanie a stravovanie**

1. Dopravu tlmočníka na dohodnuté miesto výkonu tlmočnických služieb zabezpečuje primeraným a vhodným dopravným prostriedkom Objednávateľ. Ak si tlmočník zabezpečuje vlastnú dopravu, Objednávateľ hradí v plnej výške jeho cestovné náklady.
2. Za čas, ktorý tlmočník strávi na ceste alebo čas inak premeškaný v súvislosti s tlmočením má Poskytovateľ právo vyúčtovať 50% sadzby tlmočenia.
3. Objednávateľ je povinný zabezpečiť ubytovanie tlmočníka v jednolôžkovej izbe s príslušenstvom.
4. Tlmočníkovi je Objednávateľ povinný umožniť a zabezpečiť prestávku na stravovanie a odpočinok v dĺžke minimálne 30 minút, a to najneskôr po 4 hodinách tlmočenia.
5. Bežný pracovný deň tlmočníka má 8 hodín vrátane všetkých prestávok.

### **Článok IV**

#### **Objednávka služieb (Prijatie objednávky na poskytovanie služieb)**

1. Objednávateľom správne vyplnená objednávka na objednanie prekladateľských služieb musí obsahovať:
  - a) fakturačné údaje: Obchodný názov firmy, adresu sídla spoločnosti, IČO, DIČ, IČ DPH, adresu pobočky,
  - b) kontaktné údaje: Meno, priezvisko a titul kontaktnej osoby, adresa, telefónne číslo, mailová adresa, príp. faxové číslo,
  - c) druh služby: preklad zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka alebo jazyková korektúra textu,
  - d) ďalšie služby: prepis rukopisu do elektronickej podoby bez ďalších úprav alebo prepis rukopisu do elektronickej podoby vrátane úpravy textu podľa dohody,
  - e) ďalšie požiadavky na poskytované služby,
  - f) typ dokumentu, účel na ktorý bude dokument slúžiť napr. manuál, predpis, smernica, metodické usmernenie, výročná správa, prezentácia firmy, webová stránka a pod.,
  - g) požadovaný termín a čas vyhotovenia,
  - h) požadovaný formát súboru:
  - i) spôsob dodania prekladu: e-mailom, faxom, poštou, kuriérom, osobne.
  - j) priložený dokument na preklad,
  - k) terminologický slovník (ak je k dispozícii),

l) a iné podstatné údaje.

2. Objednávateľom správne vyplnená objednávka na objednanie tlmočnických služieb musí obsahovať:

- a) fakturačné údaje: Obchodný názov firmy, adresu sídla spoločnosti, IČO, DIČ, IČ DPH, adresu pobočky,
- b) kontaktné údaje: Meno, priezvisko a titul kontaktnej osoby, adresa, telefónne číslo, mailová adresa, príp. faxové číslo,
- c) špecifikáciu zdrojového a cieľového jazyka,
- d) ďalšie požiadavky a iné podstatné údaje na tlmočenie,
- e) druh stretnutia, napr.: zasadnutie správnej / dozornej rady, valné zhromaždenie spoločnosti, obchodné stretnutie, prezentácia firmy, výstava, veľtrh, konferencia, školenie a pod.,
- f) požadovaný termín a čas tlmočenia,
- g) miesto tlmočenia,
- h) priložené podkladové dokumenty, týkajúce sa tlmočenia,
- i) priložený terminologický slovník (ak je k dispozícii).

3. V prípade nesprávne vyplnenej alebo neúplnej objednávky Poskytovateľ požiada Objednávateľa o správne vyplnenie a doplnenie objednávky.

4. Objednávateľ môže poslať objednávku prostredníctvom objednávacieho formulára na internetovej stránke Poskytovateľa, e-mailom na e-mailovú adresu Poskytovateľa, prípadne poštou, kuriérom alebo osobne – podľa dohody s Poskytovateľom.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje potvrdiť Objednávateľovi každú prijatú objednávku e-mailom alebo telefonicky a to bez zbytočného odkladu. V prípade objednávky prekladateľských služieb sa za potvrdenie objednávky považuje aj fyzické prevzatie podkladov od Objednávateľa určených na preklad.

6. Ak Poskytovateľ prijatie objednávky Objednávateľovi nepotvrdí, resp. potvrdí prijatie s výhradami, má sa za to, že zmluvný vzťah vznikne až po dohodnutí nápravy.

## Článok V

### Cena poskytovaných služieb a platobné podmienky

1. Celková cena objednávky sa kalkuluje podľa základnej ceny, ku ktorej sa prirátavajú individuálne príplatky a odčítavajú dohodnuté zľavy.
2. Poskytovateľ vystaví faktúru Objednávateľovi na základe objemu poskytnutých prekladateľských služieb (rozsah cieľového textu prekladu a rozsah poskytnutých tlmočnických služieb). V prípade, že Objednávka presiahne sumu 330 EUR, Poskytovateľ vystaví Objednávateľovi zálohovú faktúru vo výške 50% z celkovej sumy faktúry.
3. Splatnosť doručenej faktúry za všetky poskytované služby Poskytovateľom je 10 kalendárnych dní od dátumu vystavenia.
4. Za dodané služby je možné realizovať platby prevodom na účet Poskytovateľa alebo platbou v hotovosti. Pri platbe v hotovosti je vyhotovený príjmový doklad, ktorého kópiu obdrží Objednávateľ.
5. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením odmeny za poskytnuté služby je Poskytovateľ oprávnený uplatniť si zmluvnú pokutu vo výške 0,5% zo sumy dohodnutej odmeny a to za každý deň omeškania. Právo na náhradu škody nie je touto zmluvnou pokutou dotknuté, a to ani v tom prípade, keď výška škody presiahne výšku zmluvnej pokuty.

## **Článok VI Osobitné ustanovenia**

1. Poskytovateľ nezodpovedá za škody spôsobené porušením autorského práva pri prekladaní a tlmočení materiálov zverených Objednávateľom.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb bude postupovať s odbornou starostlivosťou, že bude dodržiavať platné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a zmluvné dojednania medzi Objednávateľom a Poskytovateľom.
3. Za účelom plnenia objednaných prekladateľských a tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť a všetky relevantné informácie. V prípade porušenia tejto povinnosti zo strany Objednávateľa, Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné reklamácie súvisiace s porušením tejto povinnosti.

## **Článok VII Záverčné ustanovenia**

1. Pokiaľ tieto Všeobecné obchodné podmienky neustanovujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi Objednávateľom a Poskytovateľom podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka (zákona č. 513/1991 Zb.). V prípade, že Objednávateľom je fyzická alebo právnická osoba, ktorá nie je podnikateľom, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniaми medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom
2. Znenie týchto obchodných podmienok sa pre zmluvné strany stáva záväzným odsúhlasením Objednávky.
3. Dojednania medzi Objednávateľom a Poskytovateľom odlišné od týchto Všeobecných obchodných podmienok majú prednosť.
4. Tieto Všeobecné obchodné podmienky sú uverejnené na internetovej stránke spoločnosti Amarti Lingua, s.r.o. [www.amarti.sk](http://www.amarti.sk). V prípade rozdielu medzi písomným vyhotovením Všeobecných obchodných podmienok a ich verziou publikovanou na internetovej stránke [www.amarti.sk](http://www.amarti.sk) má prednosť verzia publikovaná na internetovej stránke – jediná autentická verzia Všeobecných obchodných podmienok spoločnosti Amarti Lingua, s.r.o.
5. Tieto Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Amarti Lingua, s.r.o. sú záväzné pre všetkých Objednávateľov od 1.7.2009.